

Inhalt

Erster Teil: Schwerpunkte der Horazrezeption

<i>Zur Methode</i>	11
I. Historische Fixpunkte der Horazrezeption bis 1685	15
1. <i>Die frühe Periode (1471—1545)</i>	16
2. <i>Die mittlere Periode (1545—1595)</i>	23
3. <i>Die neuere Periode (1595—1685)</i>	34
II. Die Varianten der <i>Ars Poetica</i> und ihr Niederschlag in den Übersetzungen der Restaurationszeit	49
1. <i>Die Identifizierung von Varianten in den Übersetzungen</i>	50
2. <i>Die Übersetzungen und ihre möglichen Vorlagen</i>	70
III. Die Kommentierung der <i>Ars Poetica</i> und ihre Auswirkung	75
1. <i>Das Ausmaß der Kompilation von Bond und Minellius</i>	76
(a) Bond: „De quo Commentatores consule“	76
(b) Minellius: Kompilation der Kompilation	82
2. <i>Die Übersetzungen und ihre Kommentarvorlagen</i>	86
(a) Dillons Übersetzung (1680)	87
(i.) Bond	87
(ii.) Lambinus	95
(iii.) Parrhasius	97
(b) S. P.'s Übersetzung (1680/1)	102
(i.) Bond	103
(c) Oldhams Version (1681)	107
(i.) Minellius	107
(ii.) Heinsius	111
(iii.) Abweichungen und Besonderheiten unklarer Provenienz	112
(d) Creechs Übersetzung (1684)	116
(i.) Minellius	116
(ii.) Lubinus	122
(iii.) Cruquius	125
Schlußbemerkung zur Kommentaruntersuchung	126

Zweiter Teil: Die Eigenart der Übersetzungen der Restaurationszeit

<i>Zur Methode</i>	129
IV. Gesamtanalyse von Dillons Übersetzung (1680)	138
1. <i>Intentionen des Autors</i>	138

2. <i>Der Aufbau der Übersetzung</i>	141
(a) A. P. 1—31 = A. P. 1680 1—41	149
(b) A. P. 32—85 = A. P. 1680 42—106	151
(c) A. P. 86—152 = A. P. 1680 107—187	153
(d) A. P. 153—291 = A. P. 1680 188—319	155
(e) A. P. 295—476 = A. P. 1680 320—542	161
3. <i>Dillons Übersetzungstechnik</i>	167
4. <i>Zusammenfassende Charakteristik</i>	179
VI. <i>S.P.'s Übersetzung (1680/1)</i>	181
1. <i>Versuch zur Bestimmung des Autors</i>	181
2. <i>Pordages Übersetzungstechnik</i>	184
3. <i>Die Eigenart von Pordages Version</i>	192
4. <i>Zusammenfassende Charakteristik</i>	194
VII. <i>Creechs Übersetzung (1684)</i>	196
1. <i>Intentionen des Autors</i>	196
2. <i>Creechs Übersetzungstechnik</i>	197
3. <i>Die Eigenart von Creechs Übersetzung</i>	200
4. <i>Zusammenfassende Charakteristik</i>	205
VIII. <i>Gesamtanalyse von Oldhams Übersetzung (1681)</i>	207
1. <i>Intentionen des Autors</i>	207
2. <i>Oldhams Aufgliederung der Ars Poetica</i>	209
(a) A. P. 1—37 = A. P. 1681 1—65	209
(b) A. P. 38—152 = A. P. 1681 66—258	212
(c) A. P. 153—201 = A. P. 1681 259—335	217
(d) A. P. 202—294 = A. P. 1681 336—464	218
(e) A. P. 295—476 = A. P. 1681 465—818	221
3. <i>Oldhams Übersetzungstechnik</i>	227
4. <i>Zusammenfassende Charakteristik</i>	236
Schlußbetrachtung	238
Anhänge	243
Anhang A	243
Anhang B	249
Anhang C	255
Anhang D	263
Zitierte Werke	277